

EL GLOSARIO COMO HERRAMIENTA EN LA INTERPRETACIÓN
CONSECUTIVA. ESTUDIO DE UN CASO PRÁCTICO:
LA CONCILIACIÓN EN RUANDA

*Alice Bianchessi, Saray Gómez Martín, Rocío Luque Merino, Julia Miguélez Morales,
Concepción Mira Rueda, Ester Rute Ruíz, Daniel Ricardo Soto Bueno, Florent Temboury¹*
Universidad de Málaga

ABSTRACT

In this article, we want to emphasize the relevance of the documentation process prior to the interpretation in the field of International Relations. We base on our research on a real consecutive and bilateral French-Spanish/Spanish-French interpretation where the focal point was the testimony of Yolande Mukagasana, a survivor of the Rwandan genocide that took place in 1994. As a result of the collection and study of parallel texts on the subject in Spanish and French, we propose an ad hoc glossary (French-Spanish and Spanish-French) – a useful tool for the interpreter who is faced with an interpretation about the Rwandan conflict (1990-1994).

KEYWORDS: consecutive interpretation, bilateral interpretation, glossary, Rwanda, Yolande Mukagasana, genocide.

RESUMEN

En el presente artículo buscamos, basándonos en un encargo real de interpretación consecutiva y bilateral, para las combinaciones lingüísticas francés-español y español-francés, poner de manifiesto la importancia del proceso de documentación previo al ejercicio de la interpretación en el ámbito de las Relaciones Internacionales. El testimonio de Yolande Mukagasana, superviviente del genocidio de Ruanda de 1994, es el eje temático de este trabajo que, a partir de la recopilación y el estudio de textos paralelos, ofrece como resultado un glosario *ad hoc* (francés-español y español-francés), una herramienta de referencia para el intérprete ante cuestiones relacionadas con el conflicto de Ruanda (1990-1994).

¹ Este artículo ha sido elaborado por un grupo de alumnos de Interpretación Simultánea (francés-español / español-francés) del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, bajo la supervisión del profesor Emilio Ortega Arjonilla, con motivo de la participación del Grupo en una práctica tutelada de interpretación.

PALABRAS CLAVE: interpretación consecutiva, interpretación bilateral, glosario, Ruanda, Yolande Mukagasana, genocidio.

1. INTRODUCCIÓN

En este artículo se pretende recopilar, bajo criterios de funcionalidad y de dificultades de traducción (Nord, 1988a/1991: 151), una serie de glosas que, para el intérprete, resulten relevantes a la hora de realizar una interpretación consecutiva sobre el conflicto de Ruanda (1990-1994) y, más concretamente, sobre el genocidio que allí se perpetró en 1994.

El proceso de documentación previo al presente trabajo responde a un encargo voluntario de interpretación consecutiva, a cuya realización contribuyeron los autores de este artículo, el pasado 23 de noviembre de 2010, con motivo de la conferencia-coloquio que ofreció Yolande Mukagasana en Málaga, titulada “La conciliation au Rwanda”, y celebrada bajo el auspicio de la Asociación Andaluza por la Solidaridad y la Paz (ASPA). Yolande Mukagasana es una de las personas que sobrevivieron al genocidio de miembros de la etnia tutsi que tuvo lugar en Ruanda, en 1994, a manos de radicales hutus. Desgraciadamente, Yolande, por aquel entonces jefa de enfermeras de un dispensario situado en Kigali, perdió a su marido, a sus hijos en el genocidio. Huelga, por tanto, decir que el testimonio desgarrador de esta escritora ruandesa, naturalizada belga, merecía una interpretación comprometida, respetuosa y seria, lo cual requería un buen grado de documentación sobre el tema que la oradora iba a tratar en su conferencia en Málaga.

Tras haber introducido el contexto en que se sitúa este artículo, pasamos ahora a definir su estructuración. El punto 2 de este trabajo hace referencia a la mera adquisición, por parte del grupo de trabajo, de la terminología, del léxico y de la fraseología, en francés, relacionados con el conflicto de Ruanda, que resultarían posteriormente útiles para elaborar el glosario de interpretación. En el punto 3 se procede, atendiendo a un criterio temático y funcional, a la clasificación y cuantificación de las dificultades de traducción (terminología, léxico y fraseología), extraídas de los textos paralelos utilizados para preparar la interpretación de Yolande Mukagasana. Estas dificultades las dividiremos en las siguientes categorías:

- a) Culturemas
- b) Africanismos
- c) Referencias al ámbito político y del derecho
- d) Otras alusiones recurrentes

Cada una de las categorías que se acaban de mencionar corresponden a los apartados 3.1., 3.2., 3.3. y 3.4., respectivamente. El punto 4 alberga la culminación del proceso de documentación realizado en las secciones anteriores: el glosario de interpretación sobre Ruanda. Éste se ofrece por orden alfabético y según las cuatro categorías mencionadas, primero en la combinación francés-español, y luego en la combinación español-francés. Su extensión difiere de la de los glosarios aplicados a la traducción, por motivos de funcionalidad, ya que un glosario demasiado prolijo podría resultar inoperativo a la hora de ser consultado durante el desarrollo de la interpretación consecutiva. Por último, en el punto 5 extraemos, basándonos en la experiencia vivida a lo largo de la conferencia de Yolande Mukagasana, una conclusión sobre la búsqueda documental llevada a cabo y la utilidad o no del glosario elaborado previamente sobre el conflicto de Ruanda.

2. EXTRACCIÓN DE LAS DIFICULTADES DE TRADUCCIÓN POTENCIALES EN EL DISCURSO ORIGINAL (DO)

Hemos creído conveniente utilizar para los puntos 2 y 3 de este artículo el término “dificultad de traducción” porque éste abarca, dentro de la subjetividad del intérprete y, en este caso, partiendo de un desconocimiento inicial de la realidad de Ruanda, tanto problemas de índole semasiológica como onomasiológica, lo cual implica, a su vez, la necesidad de comprensión del tema en cuestión en el marco comunicativo de la interpretación consecutiva.

Las unidades de sentido correspondientes al conflicto de Ruanda, seleccionadas para elaborar el glosario final que contiene este artículo, se han extraído exclusivamente de los textos paralelos que componen la bibliografía de esta publicación. Dado que la lengua en la que iba a expresarse la oradora principal del encargo, Yolande Mukagasana, era el francés, nos propusimos realizar la búsqueda documental tomando como referencia, en un principio, textos en la lengua que se utilizaría en el DO, aunque también se tuvieron en cuenta textos paralelos en español. Otro dato de interés es el tiempo de que dispusimos para elaborar el glosario, que fue aproximadamente de una semana.

Así, el proceso documental se desarrolló teniendo en cuenta el conjunto de factores que condicionaban el encargo. Primero, se procedió a la búsqueda de artículos concernientes al conflicto de Ruanda (1990-1994), con el objeto de adquirir un conocimiento general de sus antecedentes y de la situación política, histórica, geográfica y social del país. En segundo lugar, se trató de profundizar en la materia, identificando las distintas etnias ruandesas, los condicionantes y las implicaciones de la cuestión. También se consideró la evolución de la idiosincrasia del país antes, durante y después de la guerra (un claro ejemplo de esto son *Los diez mandamientos de los hutus*, un manifiesto contra

los tutsis, de carácter racista, que data de 1957). Por último, nos dispusimos a tratar de encontrar información sobre Yolande Mukagasana. Para ello, investigamos su experiencia del genocidio, con el objeto de establecer un perfil de la conferenciante. Además, gracias al análisis de archivos de audio y de vídeo conseguimos familiarizarnos, especialmente, con rasgos diastráticos, diatópicos, prosódicos y elocutivos de la escritora ruandesa.

3. CLASIFICACIÓN DE LAS DIFICULTADES DE TRADUCCIÓN POTENCIALES EN EL DISCURSO ORIGINAL (DO)

El segundo paso, una vez extraídos los elementos referenciales que, tras el proceso de documentación, preveíamos que podían darse en el DO y plantear dificultades de traducción, fue clasificar las unidades recogidas según unos criterios sencillos y prácticos, orientados a la práctica de la interpretación consecutiva. Así, si bien el concepto clave en la extracción de las dificultades de traducción del encargo fue la adquisición de conocimientos temáticos, la piedra angular del proceso de clasificación de los posibles elementos referenciales del DO fue la noción de modalidad de traducción (Hurtado Albir, 2007: 69-95). Como en interpretación consecutiva el tiempo de que dispone el intérprete para echar un vistazo a sus notas es muy limitado, nos decantamos por la elaboración de un glosario que ocupara como mucho un folio por las dos caras.

Teniendo en cuenta las consideraciones del punto 2 y del párrafo anterior, se estimó oportuno establecer las cuatro categorías siguientes: “referencias al ámbito político y del derecho”, “culturemas”, “africanismos” y “otras alusiones recurrentes”. Estas dificultades de traducción se van a tratar de manera más exhaustiva a continuación.

3.1. CULTUREMAS

Uno de los mayores problemas que se nos planteaba ante tal encargo radicaba en el componente cultural. Como decíamos anteriormente, se trataba de una conferencia-coloquio en la que los factores geográficos, culturales e históricos marcaban todo el discurso. Por este motivo, una buena parte de nuestra documentación la dedicamos a los culturemas, categoría en la que incluimos nombres de lugares (topónimos), personajes clave, referencias culturales inéditas (medios de comunicación locales, ideología...), etc. característicos de Ruanda. A modo de ilustración, *Mwami* es un nombre que caracteriza al rey de la tribu. Este tipo de referencias en kinyarwanda son inevitables, ya que forman parte de la cultura del país objeto de estudio, tienen un sentido preciso y, por eso, exigen búsquedas documentales específicas para la futura comprensión de la conferencia.

Los culturemas que presentamos a continuación vienen, a su vez, divididos en distintos apartados, atendiendo a su naturaleza.

3.1.1. Relación de entradas

PAÍSES LIMÍTROFES

- Burundi (m)
- Ouganda (m)
- République Démocratique du Congo (f) (RD du Congo)
- Tanzanie (f)

ASPECTOS GEOGRÁFICOS

- lac Cyohoha Sud (m)
- lac Ihema (m)
- lac Kivu (m)
- lac Rweru (m)
- Nil (m)
- région des Grands Lacs, la (f)
- tropique du Capricorne (m)

ORGANIZACIÓN TERRITORIAL Y CIUDADES IMPORTANTES

- Bisesero (ville), évènements de (m pl)
- Bugesera, district du (m) (tueries en mars 1992)
- Butare (préfecture) [bytaré]
- Byumba (préfecture)
- caste (f)
- clans, les (m pl)
- colonie (f)
- Cyangugu (préfecture)
- Gisenyi (préfecture)
- Gitarama (préfecture)
- Kibungo (préfecture)
- Kibuye (préfecture)
- Kigali, la ville de (f) (capitale)
- Murambi (f), dans le sud
- Mwogo
- Nyabarongo
- Nyamata (f), dans le nord
- Province de l'Est (f) (organisation depuis 2006)
- Province de l'Ouest (f) (organisation depuis 2006)
- Province du Nord (f) (organisation depuis 2006)

- Province du Sud (f) (organisation depuis 2006)
- Province de Kigali (f) (organisation depuis 2006)
- République de Rwanda (f)
- République rwandaise (f)
- Ruhengeri
- système féodal (m)
- volcan Karisimbi (m)

OTROS CULTUREMAS

- Bagogwe, (m pl) (bergers nomades)
- cafards, les (m pl) (péjoration pour « les Tutsi »)
- double génocide (m)
- Gacaca (m) (tribunal communautaire villageois)
- Hutu(s) [ˈutu] (m pl)
- journal Kangura (m)
- kinyarwanda (m) (langue des Rwandais)
- langues bantoues (f pl)
- lignage patriarcal (m)
- Manifeste des Bahutu (m)
- mariage mixte (m)
- Mwami, le (m) (chef, roi des Rwandais)
- Pays des mille collines, le (m)
- Pères blancs, les (m pl)
- Radio télévision libre des mille collines (RTL) (f)
- Tutsi(s) (m pl)
- Twa (m pl) (pygmées)
- ubuhake (m) (contrat Hutu-Tutsi)

PERSONAJES DEL CONFLICTO

- Agathe Uwilingiyimana (f) (première ministre assassinée un jour après Habyarimana)
- colonel Bagosora (m) (cerveau du génocide)
- Ferdinand Nahimana (m) (instigateur de la haine sur la RTL)
- Grégoire Kayibanda (m) (premier président du Rwanda, 1961-1973)
- Jean Kambanda (m) (premier ministre intérimaire lors du génocide)
- Juvénal Habyarimana (m) (président du Rwanda, 1973-1994)
- Mwami Mutara III (m) (avant-dernier roi rwandais, 1912-1959)
- Paul Kagame (m) (homme fort du FPR et président depuis l'an 2000)

3.1.2. Comentarios

Dadas las limitaciones de espacio que comporta el glosario de interpretación, resultaría contraproducente incluir una lista pormenorizada de las ciudades ruandesas. La mención de éstas es orientativa y sólo recoge las que hemos considerado relevantes tras tener en cuenta los textos paralelos. Otra de las cuestiones de suma relevancia que no podíamos pasar por alto en nuestro glosario de interpretación sobre Ruanda era la de las personalidades de la historia del genocidio. Tras el visionado del documental *Tuez-les tous !* y la lectura del corpus sobre el conflicto de Ruanda, se estima que las ocho personalidades civiles y militares mencionadas en el punto 3.1.1. son especialmente susceptibles de ser nombradas en el DO. La selección de estas personas responde a su protagonismo en las cuatro etapas históricas que podrían, muy a grandes rasgos, establecerse en el conflicto de Ruanda: influencia de los colonizadores alemanes y belgas y supremacía y monarquía tutsi (1912-1959); declive de la monarquía, llegada de la independencia y ascenso de los hutus (1957-1973); régimen de Habyarimana y radicalización del conflicto (1973-1994); gobierno provisional de hutus radicales y ejecución del genocidio (1994); victoria del Frente Patriótico Ruandés, mejora de la situación de los tutsis y camino hacia la reconciliación (desde 1994).

3.2. AFRICANISMOS

Dada la variedad diatópica que ofrecen lenguas tan extendidas como el francés, hemos decidido crear en nuestro glosario un apartado denominado de “africanismos”. Éstos forman parte, sin duda alguna, de las dificultades encontradas en el proceso de documentación previa, ya que no todo el mundo está familiarizado con ellos. Hablamos de “africanismo” (fr. *africanisme*) cuando se utiliza una palabra, un giro gramatical o una expresión particular que pertenece a dialectos africanos. Se trata, básicamente, de la forma de hablar francés en países africanos, en general, y, en nuestro caso, en Ruanda.

Los africanismos que hemos encontrado a lo largo de la fase de documentación son variados. Según la forma en que han sido obtenidos, podrían clasificarse en dos grupos. En el primero se encuentran algunos africanismos que identificamos en el corpus de textos escritos sobre el conflicto de Ruanda. El segundo comprende palabras y, sobre todo, expresiones extraídas de testimonios de ruandeses (tutsis y hutus) recogidos en el documental *Tuez-les tous*.

3.2.1. Relación de entradas

- Bahutu (m pl)
- Batutsi (m pl)
- bourgmestre (m)
- faisabilité (f)
- Imana (m) (Dieu pour les Rwandais)
- macheter qqn
- massacreur (m)
- matraquer qqn
- raccourcir les jambes (aux Tutsi)
- supplicier
- supputation (f)

3.2.2. Comentarios

Los africanismos que elegimos eran los más frecuentes en todas las fuentes de las que disponíamos. Por ejemplo, *macheter* (que no aparece en el diccionario de la *Académie française*) es una de las palabras más repetidas, tanto en el corpus escrito como en el audiovisual. Se notan también diferencias en la elección de algunos términos, como *massacreur*, *faisabilité*, *matraqué*, *supputation*, *supplicier*, *bourgmestre*, que se traducirían respectivamente en francés por *assassin/meurtrier*, *viabilité*, *frappé*, *estimation*, *torturer* y *maire*.

3.3. REFERENCIAS AL ÁMBITO POLÍTICO Y DEL DERECHO

En este apartado se recogen una serie de términos que guardan relación con menciones de naturaleza eminentemente política y del derecho. A nivel de comprensión, estas entradas no presentan gran dificultad, a diferencia de otras como los culturemas o los africanismos. No obstante, sí encontramos pertinente tenerlas muy presentes en todo momento, atendiendo al desarrollo del conflicto de Ruanda, al tratamiento de éste desde un punto de vista internacional y al surgimiento de nuevas organizaciones durante y después del genocidio. Además, puede resultar peligroso traducir siglas, acrónimos, etc. sin consultar fuentes fidedignas. En nuestro caso, hemos contrastado este tipo de dificultades con textos paralelos, consultando bases de datos terminológicas como IATE o UNTERM, comparando con otras traducciones, etc.

3.3.1. *Relación de entradas*

POLÍTICA

- Accord particulier d'assistance militaire (franco-rwandaise) (m)
- Armée pour la libération du Rwanda (ALIR) (f)
- Coalition pour la défense de la République (CDR) (f)
- Comité international de la Croix-Rouge (CICR) (m)
- Communauté de l'Afrique de l'Est (f)
- Communauté économique des États de l'Afrique centrale (CEEAC) (f)
- discours de La Baule (m) (par Mitterrand, 1990)
- Front patriotique rwandais (FPR) (m)
- Interahamwe (m) (milices des jeunes hutus)
- Mission des Nations Unies pour l'assistance au Rwanda (MINUAR) (f)
- Parti du mouvement de l'émancipation hutu (Parmehutu) (m)
- Mouvement démocratique républicain (MDR) (m)
- Mouvement des femmes et du bas-peuple (MFBP) (m)
- Mouvement révolutionnaire national pour le développement (MRND) (m)
- opération Turquoise (f)
- Organisation de l'unité africaine (OUA) (f)
- Organisation internationale de la francophonie (OIF) (f)
- Parti démocratique rwandais (PADER) (m)
- Parti progressiste de la jeunesse rwandaise (PPJR) (m)
- Rassemblement démocratique rwandais (RADER) (m)
- Union africaine (UA) (f)
- Union nationale rwandaise (UNAR) (f)

DERECHO

- accords d'Arusha (m) (signés en août 1993)
- Association pour la promotion sociale de la masse (APROSOMA) (f)
- Association rwandaise pour la défense des droits de la personne et des libertés publiques (ADL) (f)
- Association rwandaise pour la défense des droits de l'homme (ARDHO) (f)
- Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide (f)
- en attente de jugement
- jugement sans appel (m)
- Tribunal pénal international pour le Rwanda (TPIR) (m)

3.3.2. Comentarios

Las entradas anteriormente citadas también formaron parte del glosario confeccionado para llevar a cabo este encargo de interpretación. Tras analizar la información de la que disponíamos, se elaboró un listado de términos posiblemente recurrentes en el discurso original (DO) atendiendo a la importancia, a la dificultad de su traducción y a la frecuencia de los mismos. En relación con los términos políticos hubiera sido interesante anotar la etnia a la cual respondía cada partido político puesto que, salvo en algunos casos, no aparecen explicitados y podría dar lugar a confusión.

3.4. OTRAS ALUSIONES RECURRENTE

En este apartado hemos ido recopilando términos y expresiones que suelen aparecer en los textos paralelos sobre Ruanda estudiados y que no pertenecen a las categorías anteriores. A pesar de la aparente heterogeneidad de las entradas de este apartado, se puede considerar que, para un intérprete, resulta más útil en este caso tener una sola categoría que muchas categorías distintas con pocas entradas, ya que lo segundo podría resultar poco rentable en términos de tiempo.

3.4.1. Relación de entradas

- achever qqn
- bafouer les droits
- bourreau, -elle
- cache d'armes (f)
- cautionner
- *De bouche à oreille* (contes)
- débouler
- découper qqn à la machette
- diaboliser
- entretenir la haine contre X
- épargner qqn
- escadron de la mort (m)
- état-major (m)
- faciès (m)
- fléau (m)
- génocidaire (m)
- houe (f) [‘ú]

- *La mort ne veut pas de moi* (autobiographie)
- *Les blessures du silence* (témoignages)
- machette (f)
- massacre (m)
- *N'aie pas peur de savoir* (autobiographie)
- négationnisme, le (m)
- négationniste
- nettoyage ethnique (m)
- pénurie de terres (f)
- pogrom (m)
- rescapé, -e
- ressortissant, -e
- sacralisation de l'ethnicité (f)
- seuil de pauvreté (m)
- solution finale (f)
- soutien en armement (m)
- taux de mortalité (m)
- terreau pour qqch (m)
- traître, -esse
- viol (m)
- violation (f) (droits, pacte, etc.)

3.4.2. Comentarios

Como puede observarse, la mayor parte de los elementos que componen el punto 3.4.1. gira alrededor del campo semántico de los conflictos bélicos y de los genocidios. Esto no es de extrañar dada la naturaleza del tema que nos ocupa y si se tienen en cuenta hechos como la compra (con presunta financiación francesa de por medio) por parte del régimen de Habyarimana de una cantidad ingente de machetes al gobierno Chino, por ejemplo. Teníamos, por tanto, que considerar los términos y expresiones relacionados con la guerra, a pesar de no haber resultado finalmente tan cruciales para la conferencia. Por otra parte, también tienen cabida en este apartado los libros que Yolande Mukagasana ha publicado, de gran valor contextual.

Las dificultades que se han tenido en cuenta a la hora de establecer la lista del apartado 3.4.1. han sido, por ejemplo: los falsos amigos de género gramatical francés-español (*machette, massacre, taux, cache d'armes*), los papeles jugados por la población implicada en el genocidio (*massacreur, ressortissant, négationniste, rescapé, génocidaire, bourreau*), la expresión en francés de acciones violentas reprobables (*viol, un terreau pour qqch, pogrom, diaboliser, violation*, etc.).

4. GLOSARIO DE INTERPRETACIÓN SOBRE RUANDA

Este glosario aparece dividido en dos partes. La primera, dedicada a la dirección francés-español, aparece recogida en el apartado 4.1. de este artículo. La segunda, dedicada a la dirección español-francés, aparece recogida en el apartado 4.2. Así, mientras la primera parte (4.1.) resultó muy útil para interpretar las intervenciones de Yolande durante su conferencia y en el coloquio que siguió a ésta, la segunda parte (4.2.) resultó útil para interpretar al francés las intervenciones del moderador y las preguntas del público durante el coloquio.

4.1. FRANCÉS-ESPAÑOL

FRANÇAIS	ESPAÑOL
CULTUREMES	CULTUREMAS
1. Agathe Uwilingiyimana (f) (première ministre assassinée un jour après Habyarimana)	1. Agathe Uwilingiyimana (f) (primera ministra asesinada un día después de Habyarimana)
2. Bagogwe, (m pl) (bergers nomades)	2. Bagogwe, (m pl) (pastores nómadas)
3. Bisesero (ville), évènements de (m pl)	3. Bisesero (ciudad), acontecimientos de (m pl)
4. Bugesera, district du (m) (tueries en mars 1992)	4. Bugesera, distrito de (m) (matanzas en marzo de 1992)
5. Burundi (m)	5. Burundi (m)
6. Butare (préfecture) [bytaré]	6. Butare (prefectura)
7. Byumba (préfecture)	7. Byumba (prefectura)
8. cafards, les (m pl) (péjoration pour « les Tutsi »)	8. cucarachas, las (m pl) (refiriéndose a los tutsis)
9. colonel Bagosora (m) (cerveau du génocide)	9. coronel Bagosora (m) (cerebro del genocidio)
10. Cyangugu (préfecture)	10. Cyangugu (prefectura)
11. double génocide (m)	11. doble genocidio (m)
12. Ferdinand Nahimana (m) (instigateur de la haine sur la RTLTM)	12. Ferdinand Nahimana (m) (instigador del odio en la RTLTM)
13. Gacaca (m) (tribunal communautaire villageois)	13. Gacaca (m) (tribunal comunitario local)
14. Gisenyi (préfecture)	14. Gisenyi (prefectura)
15. Gitarama (préfecture)	15. Gitarama (prefectura)

16. Grégoire Kayibanda (m) (premier président du Rwanda, 1961-1973)	16. Grégoire Kayibanda (m) (primer presidente de Ruanda, 1961-1973)
17. Hutu(s), les [‘utú] (m pl)	17. hutu(s), los (m pl)
18. Jean Kambanda (m) (premier ministre intérimaire lors du génocide)	18. Jean Kambanda (m) (primer ministro en funciones cuando el genocidio)
19. journal Kangura (m)	19. periódico Kangura (m)
20. Juvénal Habyarimana (m) (président du Rwanda, 1973-1994)	20. Juvénal Habyarimana (m) (presidente de Ruanda, 1973-1994)
21. Kibungo (préfecture)	21. Kibungo (prefectura)
22. Kibuye (préfecture)	22. Kibuye (prefectura)
23. Kigali, la ville de (f) (capitale)	23. Kigali, la ciudad de (f) (capital)
24. kinyarwanda (m) (langue des Rwandais)	24. kinyarwanda (m) (idioma de los ruandeses)
25. lac Cyohoha Sud (m)	25. lago Cyohoha Sur (m)
26. lac Ihema (m)	26. lago Ihema (m)
27. lac Kivu (m)	27. lago Kivu (m)
28. lac Rweru (m)	28. lago Rweru (m)
29. langues bantoues (f pl)	29. lenguas bantúes (f pl)
30. Manifeste des Bahutu (m)	30. Manifiesto de los hutus (m)
31. mariage mixte (m)	31. matrimonio mixto (m)
32. Murambi (f), dans le sud	32. Murambi (f), al sur
33. Mwami Mutara III (m) (avant-dernier roi rwandais, 1912-1959)	33. Mutara III (m) (antepenúltimo rey de Ruanda, 1912-1959)
34. Mwami, le (m) (chef, roi des Rwandais)	34. Mwami, el (m) (jefe, rey de los ruandeses)
35. Mwogo	35. Mwogo
36. Nil (m)	36. Nilo (m)
37. Nyabarongo	37. Nyabarongo
38. Nyamata (f), dans le nord	38. Nyamata (f), al norte
39. Ouganda (m)	39. Uganda (m)
40. Paul Kagame (m) (homme fort du FPR et président depuis l’an 2000)	40. Paul Kagame (m) (uno de los líderes del FPR y presidente desde el 2000)
41. Pays des mille collines, le (m)	41. Tierra de las mil colinas, la (f)
42. Pères blancs, les (m pl)	42. Padres Blancos, los (m pl)
43. Province de Kigali (f) (organisation depuis 2006)	43. Provincia de Kigali (f) (desde 2006)
44. Province de l’Est (f) (organisation depuis 2006)	44. Provincia del Este (f) (desde 2006)
45. Province de l’Ouest (f)	45. Provincia del Oeste (f) (desde

(organisation depuis 2006)	2006)
46. Province du Nord (f) (organisation depuis 2006)	46. Provincia del Norte (f) (desde 2006)
47. Province du Sud (f) (organisation depuis 2006)	47. Provincia del Sur (f) (desde 2006)
48. Radio télévision libre des mille collines (RTL) (f)	48. Radio Televisión Libre de las Mil Colinas (RTL) (f)
49. région des Grands Lacs, la (f)	49. región de los Grandes Lagos, la (f)
50. République de Rwanda (f)	50. República de Ruanda (f)
51. République Démocratique du Congo (f) (RD du Congo)	51. República Democrática del Congo (f) (RD del Congo)
52. Ruhengeri	52. Ruhengeri
53. Tanzanie (f)	53. Tanzania (f)
54. tropique du Capricorne (m)	54. trópico de Capricornio (m)
55. Tutsi(s), les (m pl)	55. tutsi(s), los (m pl)
56. Twa, les (m pl) (pygmées)	56. twa, los (m pl) (pigmeos)
57. ubuhake (m) (contrat Hutu-Tutsi)	57. ubuhake (m) (contrato hutu-tutsi)
58. volcan Karisimbi (m)	58. volcán Karisimbi (m)
AFRICANISMES	AFRICANISMOS
59. Bahutu (m pl)	59. Bahutu (m pl)
60. Batutsi (m pl)	60. Batutsi (m pl)
61. bourgmestre (m)	61. alcalde (m)
62. faisabilité (f)	62. viabilidad (f)
63. Imana (m) (Dieu pour les Rwandais)	63. Imana (m) (Dios para los ruandeses)
64. macheter qqn	64. acuchillar a alguien
65. massacreur (m)	65. genocida (m)
66. matraquer qqn	66. aporrear a alguien
67. raccourcir les jambes (aux Tutsi)	67. acortar las piernas (a los tutsis)
68. supplicier	68. torturar, martirizar
69. supputation (f)	69. estimación (f)
RÉFÉRENCES AUX DOMAINES POLITIQUE ET DU DROIT	REFERENCIAS AL ÁMBITO POLÍTICO Y DEL DERECHO
70. Accord particulier d'assistance militaire (franco-rwandaise) (m)	70. Acuerdo Especial de Asistencia Militar (de Francia a Ruanda) (m)
71. accords d'Arusha (m pl) (signés en août 1993)	71. acuerdos de Arusha (m pl) (firmados en agosto de 1993)
72. Armée pour la Libération du	72. Ejército de Liberación de Ruanda

Rwanda (ALIR) (f)	(ALIR) (m)
73. Association pour la promotion sociale de la masse (APROSOMA) (f)	73. Asociación para la promoción Social de las Masas (APROSOMA) (f)
74. Association rwandaise pour la défense des droits de l'homme (ARDHO) (f)	74. Asociación Ruandesa para la Defensa de los Derechos Humanos (ARDHO) (f)
75. Association rwandaise pour la défense des droits de la personne et des libertés publiques (ADL) (f)	75. Asociación Ruandesa para la Defensa de los Derechos Humanos y Libertades Públicas (ADL) (f)
76. Coalition pour la défense de la République (CDR) (f)	76. Coalición para la Defensa de la República (CDR) (f)
77. Comité international de la Croix-Rouge (CICR) (m)	77. Comité Internacional de la Cruz Roja (CICR) (m)
78. Communauté de l'Afrique de l'Est (f)	78. Comunidad del África Oriental (f)
79. Communauté économique des États de l'Afrique centrale (CEEAC) (f)	79. Comunidad Económica de los Estados del África Central (CEEAC) (f)
80. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide (f)	80. Convención para la Prevención y la Sanción del Delito de Genocidio (f)
81. discours de La Baule (m) (par Mitterrand, 1990)	81. discurso de La Baule (m) (por Mitterrand, 1990)
82. en attente de jugement	82. pendiente de juicio o sentencia
83. Front patriotique rwandais (FPR) (m) (exilés tutsi)	83. Frente Patriótico Ruandés (FPR) (m) (exiliados tutsis)
84. Interahamwe (m) (milices de jeunes hutu : « ceux qui combattent ensemble »)	84. Interahamwe (m) (milicias de jóvenes hutus: "los que luchan juntos")
85. jugement sans appel (m)	85. sentencia firme (f)
86. Mission des Nations Unies pour l'assistance au Rwanda (MINUAR) (f)	86. Misión de Asistencia de las Naciones Unidas para Rwanda (MINUAR) (f)
87. Mouvement démocratique républicain (MDR) (m) (Kayibanda)	87. Movimiento Democrático Republicano (MDR) (m) (Kayibanda)
88. Mouvement des femmes et du bas-peuple (MFBP) (m)	88. Movimiento de Mujeres y del Pueblo Bajo (MFBP) (m)
89. Mouvement Révolutionnaire National pour le Développement (MRND) (m) (parti unique d'Habyarimana)	89. Movimiento Revolucionario Nacional para el Desarrollo (MRND) (m) (partido único de Habyarimana)

90. opération Turquoise (f)	90. operación Turquesa (f)
91. Organisation de l'unité africaine (OUA) (f)	91. Organización para la Unidad Africana (OUA) (f)
92. Organisation internationale de la francophonie (OIF) (f)	92. Organización Internacional de la Francofonía (OIF) (f)
93. Parti du mouvement de l'émancipation hutu (Parmehutu) (m)	93. Partido del Movimiento de Emancipación Hutu (Parmehutu) (m)
94. Parti progressiste de la jeunesse rwandaise (PPJR) (m)	94. Partido Progresista de la Juventud Ruandesa (PPJR) (m)
95. Rassemblement démocratique rwandais (RADER) (m)	95. Unión Democrática Ruandesa (RADER) (f)
96. Tribunal pénal international pour le Rwanda (TPIR) (m)	96. Tribunal Penal Internacional para Ruanda (TPIR) (m)
97. Union africaine (UA) (f)	97. Unión Africana (UA) (f)
D'AUTRES MENTIONS USITÉES	OTRAS ALUSIONES RECURRENTE
98. achever qqn	98. rematar a alguien
99. bafouer les droits	99. pisotear los derechos
100. bourreau, -elle	100. verdugo
101. cache d'armes (f)	101. arsenal oculto (m)
102. cautionner	102. respaldar
103. <i>De bouche à oreille</i> (contes)	103. <i>De boca en boca</i> (cuentos)
104. débouler (les Tutsi)	104. salir (corriendo) de su madriguera (los tutsis)
105. découper qqn à la machette	105. descuartizar con un machete
106. diaboliser	106. demonizar
107. entretenir la haine contre X	107. alimentar el odio contra X
108. épargner qqn	108. perdonarle la vida a alguien
109. escadron de la mort (m)	109. escuadrón de la muerte (m)
110. état-major (m)	110. estado mayor (m)
111. faciès (m)	111. fisionomía (m), rostro (m)
112. fléau (m)	112. lacra (f)
113. génocidaire (m ou f)	113. genocida (m o f)
114. houe (f) [ú]	114. azada (f)
115. <i>La mort ne veut pas de moi</i> (autobiographie)	115. <i>La muerte no me quiere</i> (autobiografía)
116. <i>Les blessures du silence</i> (témoignages)	116. <i>Las heridas del silencio</i> (testimonios)
117. machette (f)	117. machete (m)
118. massacre (m)	118. masacre (f)

119. <i>N'aie pas peur de savoir</i> (autobiographie)	119. <i>No temas saber</i> (autobiografía)
120. négationnisme, le (m)	120. negacionismo, el (m)
121. négationniste	121. negacionista
122. nettoyage ethnique (m)	122. limpieza étnica (f)
123. pénurie de terres (f)	123. escasez de tierras (f)
124. pogrom (m)	124. pogromo (m)
125. rescapé, -e	125. superviviente
126. ressortissant, -e	126. residente extranjero/a
127. sacralisation de l'ethnicité (f)	127. sacralización de lo étnico (f)
128. seuil de pauvreté (m)	128. umbral de la pobreza (m)
129. solution finale (f)	129. solución final (f)
130. soutien en armement (m)	130. apoyo armamentístico (m)
131. taux de mortalité (m)	131. tasa de mortalidad (f)
132. terreau pour qqch (m)	132. caldo de cultivo (m)
133. traître, -esse	133. traidor/a
134. viol (m)	134. violación (m) (sexual)
135. violation (f) (droits, pacte, etc.)	135. violación (f) (de derechos, de un acuerdo, etc.)

4.2. ESPAÑOL-FRANÇÉS

ESPAÑOL	FRANÇAIS
CULTUREMAS	CULTURÈMES
1. Agathe Uwilingiyimana (f) (primera ministra asesinada un día después de Habyarimana)	1. Agathe Uwilingiyimana (f) (première ministre assassinée un jour après Habyarimana)
2. Bagogwe, (m pl) (pastores nómadas)	2. Bagogwe, (m pl) (bergers nomades)
3. Bisesero (ciudad), acontecimientos de (m pl)	3. Bisesero (ville), évènements de (m pl)
4. Bugesera, distrito de (m) (matanzas en marzo de 1992)	4. Bugesera, district du (m) (tueries en mars 1992)
5. Burundi (m)	5. Burundi (m)
6. Butare (prefectura)	6. Butare (préfecture) [bytaré]
7. Byumba (prefectura)	7. Byumba (préfecture)
8. coronel Bagosora (m) (cerebro del genocidio)	8. colonel Bagosora (m) (cerveau du génocide)
9. cucarachas, las (m pl)	9. cafards, les (m pl) (péjoration)

(refiriéndose a los tutsis)	pour « les Tutsi »)
10. Cyangugu (prefectura)	10. Cyangugu (préfecture)
11. doble genocidio (m)	11. double génocide (m)
12. Ferdinand Nahimana (m) (instigador del odio en la RTLM)	12. Ferdinand Nahimana (m) (instigateur de la haine sur la RTLM)
13. Gacaca (m) (tribunal comunitario local)	13. Gacaca (m) (tribunal communautaire villageois)
14. Gisenyi (prefectura)	14. Gisenyi (préfecture)
15. Gitarama (prefectura)	15. Gitarama (préfecture)
16. Grégoire Kayibanda (m) (primer presidente de Ruanda, 1961-1973)	16. Grégoire Kayibanda (m) (premier président du Rwanda, 1961-1973)
17. hutu(s), los (m pl)	17. Hutu(s), les ['utú] (m pl)
18. Jean Kambanda (m) (primer ministro en funciones cuando el genocidio)	18. Jean Kambanda (m) (premier ministre intérimaire lors du génocide)
19. Juvénal Habyarimana (m) (presidente de Ruanda, 1973-1994)	19. Juvénal Habyarimana (m) (président du Rwanda, 1973-1994)
20. Kibungo (prefectura)	20. Kibungo (préfecture)
21. Kibuye (prefectura)	21. Kibuye (préfecture)
22. Kigali, la ciudad de (f) (capital)	22. Kigali, la ville de (f) (capitale)
23. kinyarwanda (m) (idioma de los ruandeses)	23. kinyarwanda (m) (langue des Rwandais)
24. lago Cyohoha Sur (m)	24. lac Cyohoha Sud (m)
25. lago Ihema (m)	25. lac Ihema (m)
26. lago Kivu (m)	26. lac Kivu (m)
27. lago Rweru (m)	27. lac Rweru (m)
28. lenguas bantúes (f pl)	28. langues bantoues (f pl)
29. Manifiesto de los hutus (m)	29. Manifeste des Bahutu (m)
30. matrimonio mixto (m)	30. mariage mixte (m)
31. Murambi (f), al sur	31. Murambi (f), dans le sud
32. Mutara III (m) (antepenúltimo rey de Ruanda, 1912-1959)	32. Mwami Mutara III (m) (avant-dernier roi rwandais, 1912-1959)
33. Mwami, el (m) (jefe, rey de los ruandeses)	33. Mwami, le (m) (chef, roi des Rwandais)
34. Mwogo	34. Mwogo
35. Nilo (m)	35. Nil (m)
36. Nyabarongo	36. Nyabarongo
37. Nyamata (f), al norte	37. Nyamata (f), dans le nord
38. Padres Blancos, los (m pl)	38. Pères blancs, les (m pl)
39. Paul Kagame (m) (uno de los	39. Paul Kagame (m) (homme fort du

líderes del FPR y presidente desde el 2000)	FPR et président depuis l'an 2000)
40. periódico Kangura (m)	40. journal Kangura (m)
41. Provincia de Kigali (f) (desde 2006)	41. Province de Kigali (f) (organisation depuis 2006)
42. Provincia del Este (f) (desde 2006)	42. Province de l'Est (f) (organisation depuis 2006)
43. Provincia del Norte (f) (desde 2006)	43. Province du Nord (f) (organisation depuis 2006)
44. Provincia del Oeste (f) (desde 2006)	44. Province de l'Ouest (f) (organisation depuis 2006)
45. Provincia del Sur (f) (desde 2006)	45. Province du Sud (f) (organisation depuis 2006)
46. Radio Televisión Libre de las Mil Colinas (RTLTM) (f)	46. Radio télévision libre des mille collines (RTLTM) (f)
47. región de los Grandes Lagos, la (f)	47. région des Grands Lacs, la (f)
48. República de Ruanda (f)	48. République de Rwanda (f)
49. República Democrática del Congo (f) (RD del Congo)	49. République Démocratique du Congo (f) (RD du Congo)
50. Ruhengeri	50. Ruhengeri
51. Tanzania (f)	51. Tanzanie (f)
52. Tierra de las mil colinas, la (f)	52. Pays des mille collines, le (m)
53. trópico de Capricornio (m)	53. tropique du Capricorne (m)
54. tutsi(s), los (m pl)	54. Tutsi(s), les (m pl)
55. twa, los (m pl) (pigmeos)	55. Twa, les (m pl) (pygmées)
56. ubuhake (m) (contrato hutu-tutsi)	56. ubuhake (m) (contrat Hutu-Tutsi)
57. Uganda (m)	57. Ouganda (m)
58. volcán Karisimbi (m)	58. volcan Karisimbi (m)
AFRICANISMOS	AFRICANISMES
59. acortar las piernas (a los tutsis)	59. raccourcir les jambes (aux Tutsi)
60. acuchillar a alguien	60. macheter qqn
61. alcalde (m)	61. bourgmestre (m)
62. aporrear a alguien	62. matraquer qqn
63. Bahutu (m pl)	63. Bahutu (m pl)
64. Batutsi (m pl)	64. Batutsi (m pl)
65. estimación (f)	65. supputation (f)
66. genocida (m)	66. massacreur (m)
67. Imana (m) (Dios para los ruandeses)	67. Imana (m) (Dieu pour les Rwandais)
68. torturar, martirizar	68. supplicier

<p>69. viabilidad (f)</p>	<p>69. faisabilité (f)</p>
<p>REFERENCIAS AL ÁMBITO POLÍTICO Y DEL DERECHO</p>	<p>RÉFÉRENCES AUX DOMAINES POLITIQUE ET DU DROIT</p>
<p>70. Acuerdo Especial de Asistencia Militar (de Francia a Ruanda) (m)</p>	<p>70. Accord particulier d'assistance militaire (franco-rwandaise) (m)</p>
<p>71. acuerdos de Arusha (m pl) (firmados en agosto de 1993)</p>	<p>71. accords d'Arusha (m pl) (signés en août 1993)</p>
<p>72. Asociación para la promoción Social de las Masas (APROSOMA) (f)</p>	<p>72. Association pour la promotion sociale de la masse (APROSOMA) (f)</p>
<p>73. Asociación Ruandesa para la Defensa de los Derechos Humanos (ARDHO) (f)</p>	<p>73. Association rwandaise pour la défense des droits de l'homme (ARDHO) (f)</p>
<p>74. Asociación Ruandesa para la Defensa de los Derechos Humanos y Libertades Públicas (ADL) (f)</p>	<p>74. Association rwandaise pour la défense des droits de la personne et des libertés publiques (ADL) (f)</p>
<p>75. Coalición para la Defensa de la República (CDR) (f)</p>	<p>75. Coalition pour la défense de la République (CDR) (f)</p>
<p>76. Comité Internacional de la Cruz Roja (CICR) (m)</p>	<p>76. Comité international de la Croix-Rouge (CICR) (m)</p>
<p>77. Comunidad del África Oriental (f)</p>	<p>77. Communauté de l'Afrique de l'Est (f)</p>
<p>78. Comunidad Económica de los Estados del África Central (CEEAC) (f)</p>	<p>78. Communauté économique des États de l'Afrique centrale (CEEAC) (f)</p>
<p>79. Convención para la Prevención y la Sanción del Delito de Genocidio (f)</p>	<p>79. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide (f)</p>
<p>80. discurso de La Baule (m) (por Mitterrand, 1990)</p>	<p>80. discours de La Baule (m) (par Mitterrand, 1990)</p>
<p>81. Ejército de Liberación de Ruanda (ALIR) (m)</p>	<p>81. Armée pour la Libération du Rwanda (ALIR) (f)</p>
<p>82. Frente Patriótico Ruandés (FPR) (m) (exiliados tutsis)</p>	<p>82. Front patriotique rwandais (FPR) (m) (exilés tutsi)</p>
<p>83. Interahamwe (m) (milicias de jóvenes hutus: "los que luchan juntos")</p>	<p>83. Interahamwe (m) (milices de jeunes hutu : « ceux qui combattent ensemble »)</p>
<p>84. Misión de Asistencia de las Naciones Unidas para Rwanda</p>	<p>84. Mission des Nations Unies pour l'assistance au Rwanda</p>

(MINUAR) (f)	(MINUAR) (f)
85. Movimiento de Mujeres y del Pueblo Bajo (MFBP) (m)	85. Mouvement des femmes et du bas-peuple (MFBP) (m)
86. Movimiento Democrático Republicano (MDR) (m) (Kayibanda)	86. Mouvement démocratique républicain (MDR) (m) (Kayibanda)
87. Movimiento Revolucionario Nacional para el Desarrollo (MRND) (m) (partido único de Habyarimana)	87. Mouvement Révolutionnaire National pour le Développement (MRND) (m) (parti unique d'Habyarimana)
88. operación Turquesa (f)	88. opération Turquoise (f)
89. Organización Internacional de la Francofonía (OIF) (f)	89. Organisation internationale de la francophonie (OIF) (f)
90. Organización para la Unidad Africana (OUA) (f)	90. Organisation de l'unité africaine (OUA) (f)
91. Partido del Movimiento de Emancipación Hutu (Parmehutu) (m)	91. Parti du mouvement de l'émancipation hutu (Parmehutu) (m)
92. Partido Progresista de la Juventud Ruandesa (PPJR) (m)	92. Parti progressiste de la jeunesse rwandaise (PPJR) (m)
93. pendiente de juicio o sentencia	93. en attente de jugement
94. sentencia firme (f)	94. jugement sans appel (m)
95. Tribunal Penal Internacional para Ruanda (TPIR) (m)	95. Tribunal pénal international pour le Rwanda (TPIR) (m)
96. Unión Africana (UA) (f)	96. Union africaine (UA) (f)
97. Unión Democrática Ruandesa (RADER) (f)	97. Rassemblement démocratique rwandais (RADER) (m)
OTRAS ALUSIONES	D'AUTRES MENTIONS
RECURRENTE	USITÉES
98. alimentar el odio contra X	98. entretenir la haine contre X
99. apoyo armamentístico (m)	99. soutien en armement (m)
100. arsenal oculto (m)	100. cache d'armes (f)
101. azada (f)	101. houe (f) ['ú]
102. caldo de cultivo (m)	102. terreau pour qqch (m)
103. <i>De boca en boca</i> (cuentos)	103. <i>De bouche à oreille</i> (contes)
104. demonizar	104. diaboliser
105. descuartizar con un machete	105. découper qqn à la machette
106. escasez de tierras (f)	106. pénurie de terres (f)
107. escuadrón de la muerte (m)	107. escadron de la mort (m)
108. estado mayor (m)	108. état-major (m)
109. fisionomía (m), rostro (m)	109. faciès (m)

110. genocida (m o f)	110. génocidaire (m ou f)
111. <i>La muerte no me quiere</i> (autobiografía)	111. <i>La mort ne veut pas de moi</i> (autobiographie)
112. lacra (f)	112. fléau (m)
113. <i>Las heridas del silencio</i> (testimonios)	113. <i>Les blessures du silence</i> (témoignages)
114. limpieza étnica (f)	114. nettoyage ethnique (m)
115. machete (m)	115. machette (f)
116. masacre (f)	116. massacre (m)
117. negacionismo, el (m)	117. négationnisme, le (m)
118. negacionista	118. négationniste
119. <i>No temas saber</i> (autobiografía)	119. <i>N'aie pas peur de savoir</i> (autobiographie)
120. perdonarle la vida a alguien	120. épargner qqn
121. pisotear los derechos	121. bafouer les droits
122. pogromo (m)	122. pogrom (m)
123. rematar a alguien	123. achever qqn
124. residente extranjero/a	124. ressortissant, -e
125. respaldar	125. cautionner
126. sacralización de lo étnico (f)	126. sacralisation de l'ethnicité (f)
127. salir (corriendo) de su madriguera (los tutsis)	127. débouler (les Tutsi)
128. solución final (f)	128. solution finale (f)
129. superviviente	129. rescapé, -e
130. tasa de mortalidad (f)	130. taux de mortalité (m)
131. traidor/a	131. traître, -esse
132. umbral de la pobreza (m)	132. seuil de pauvreté (m)
133. verdugo	133. bourreau, -elle
134. violación (f) (de derechos, de un acuerdo, etc.)	134. violation (f) (droits, pacte, etc.)
135. violación (m) (sexual)	135. viol (m)

5. CONCLUSIONES

A lo largo de las páginas precedentes hemos visto cuál ha sido el proceso de documentación en un encargo real de interpretación. En primer lugar, cuando nos informaron sobre el título de la conferencia, en nuestro caso “La conciliation au Rwanda”, que ha sido la única información que teníamos de este encargo, nos dispusimos a investigar sobre el tema. Nuestra documentación ha pasado de los aspectos más generales a los más específicos, es decir, nos hemos llegado a plantear, en un principio, cuestiones que van

desde “¿Con qué países limita Ruanda?” a “¿El presidente actual de su República es hutu o tutsi?”. La búsqueda ha pasado de información conceptual a información léxica y ortográfica. El resultado de toda esta documentación es un dossier que contiene información sobre el país, su lengua, historia del genocidio y un glosario bidireccional (francés-español / español-francés) con las unidades simples o complejas (términos, expresiones hechas, topónimos, etc.) que nos planteaban mayor dificultad. Muchos de estos términos son nombres propios de personas y lugares.

La documentación es un proceso de vital importancia, porque un traductor mientras desempeña su trabajo puede consultar alguna duda o documentarse durante su trabajo de traducción, sin embargo un intérprete no tiene esa posibilidad. La interpretación es una traducción que se va a transmitir oralmente, que se caracteriza por una gran inmediatez, y, por lo tanto, por la imposibilidad de hacer consultas (o de forma rapidísima) durante el propio proceso de interpretación.

A pesar de la realidad del caso, este proceso, al igual que el presente artículo, ha sido el resultado de un trabajo en grupo. Esta circunstancia no suele darse con frecuencia en la práctica de la interpretación a nivel profesional. No obstante, este trabajo en grupo y esta primera toma de contacto con el mundo de la interpretación fuera de las aulas, ha puesto de manifiesto la importancia del proceso de documentación. Este trabajo previo a la interpretación es sumamente importante y posibilita al intérprete que esté preparado para realizar una buena interpretación del discurso objeto de consideración. Una buena documentación ayuda al intérprete a tener más seguridad en sí mismo, porque no debemos olvidar que en raras ocasiones este profesional cuenta con el discurso del orador previamente. Asimismo, estas informaciones que el intérprete adquiere con antelación le permiten tener una mayor claridad y una mayor comprensión del discurso que va a interpretar. Esta documentación es para el intérprete lo que Internet o cualquier fuente lexicográfica representan para el traductor.

En cualquier caso, si bien el papel de la documentación es fundamental, no podemos soslayar el hecho de que la elaboración de un glosario para interpretación responde a necesidades personales del intérprete. Con esto queremos decir que este glosario que hemos propuesto sólo resulta operativo si se acompaña de una adquisición de conocimientos temáticos. De todas formas, después de haberse producido la interpretación de Yolande Mukagasana, podemos afirmar que, en un buen número de casos, nuestras expectativas discursivas se cumplieron. Además, la señora Mukagasana se mostró en todo momento muy afable y colaboró con el grupo. Desde aquí quisiéramos agradecerle su emotivo testimonio y terminar con unas palabras suyas:

« Il n’y aura pas d’humanité sans pardon
Il n’y aura pas de pardon sans justice
Il n’y aura pas de justice sans humanité ».

6. FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

- DUTERME, Renaud (2010): *Rwanda: un génocide évitable* [en línea]: <http://www.cadtm.org/Rwanda-un-genocide-evitable> [consulta: 07-12-2010].
- HAZANAVICIUS, Michel y BORGES, Arnaud (2004): *Tuez-les Tous ! (Rwanda: histoire d’un génocide « sans importance »)* [en línea] <http://www.youtube.com/watch?v=P3uLIzWRUc> [consulta: 21-11-2010].
- MUKAGASANA, Yolande (1997): *La mort ne veut pas de moi*. Paris : Fixot, 1997.
- (1999): *N’aie pas peur de savoir – Rwanda : une rescapée tutsi raconte*. Paris : J’ai lu.
- (2001): *Les blessures du silence. Témoignages du génocide au Rwanda*. Arles: Actes Sud et Médecins sans frontières.
- SÈNOU, Arnold (2004): Tous complices du génocide rwandais [en línea]. <http://www.afrik.com/article7185.html> [consulta: 21-11-2010].
- SIDIBÉ, Fatoumata (2005): "Yolande Mukagasana: 'J'accepte mon héritage du génocide car si je suis restée en vie, c'est pour remplir une mission'" en *Lettres de Belgique*. [en línea]. Disponible en: <http://aflit.arts.uwa.edu.au/AMINAMukagasana.html> [consulta: 09-12-2010].
- RAMOS SORIANO, Sara (2009): “Entrevista a Yolande Mukagasana en Canal 2N” [en línea] (2009): <http://www.youtube.com/watch?v=IP-DxaEPqJ8> [consulta: 10-12-2010].
- OOZEBAP.ORG (2008): “Yolande Mukagasana: ‘No tengo miedo a morir, sino a no decir toda la verdad y a no obrar con dignidad ante los africanos’” [en línea]. Disponible en: <http://www.oozebap.org/text/mukagasana.htm> [consulta: 10-12-2010].